



**International
Standard**

ISO 233-3

**Information and documentation —
Transliteration of Perso-Arabic
characters into Latin characters —**

**Part 3:
Persian language**

*Information et documentation — Translittération des caractères
perso-arabes en caractères latins —*

Partie 3: Langue persane

**Third edition
2026-08**

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2026

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Strict transliteration	2
4.1 General	2
4.2 Consonants	2
4.3 Vowels	4
4.4 Arabic elements in the Persian language	4
4.5 Hamze	5
4.6 Persian relational suffix (<i>ezāfe</i>)	5
4.7 Punctuation marks	5
4.8 Persian numerals	6
5 Modified transliteration	6
5.1 General	6
5.2 Vowels and consonants	6
5.3 Arabic elements in the Persian language	8
5.4 Hamze	8
5.5 Persian relational suffix (<i>ezāfe</i>)	8
6 General principles of transliteration	9
Annex A (informative) Different positional forms of characters	10
Annex B (normative) General principles	11
Bibliography	13

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 46, *Information and documentation*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 233-3:2023), of which it constitutes a minor revision.

The changes are as follows:

- the title has been revised in line with the draft being developed for ISO 233-1;
- the Scope has been modified to align with the terminology used in the title.

A list of all parts in the ISO 233 series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

This document is one of a series of International Standards, dealing with the conversion of systems of writing. The aim of the ISO 233 series is to provide a means for international communication of written messages in a form which permits the automatic transmission and reconstitution of these, by humans or machines. The system of conversion, in this case, must be univocal and entirely reversible to allow for retransliteration.

This means that consideration to phonetic and aesthetic matters or to certain national customs is not a priority: all these considerations are, indeed, ignored by the machine performing the function.

This document can be used by anyone who has a clear understanding of the system and is certain that it can be applied without ambiguity. The result obtained will not give a correct pronunciation of the original text in a person's own language, but it will serve as a means of finding automatically the original graphism, and thus allow anyone who has knowledge of the original language to pronounce it correctly. Similarly, one can only correctly pronounce a text written in, for example, English or Polish, if one has a knowledge of English or Polish.

The existence in Perso-Arabic script of vowel signs and other diacritical marks, which are pronounced but often not written somewhat complicates reading of the text, but as those with knowledge of the language can read and mentally fill in the missing signs/sounds when reading the original script, so can they with the transliterated version, for example, the word **سپَر**, which consists of three consonants and two diacritical vowel signs (transliteration: **separ**) when written without vowel signs would be **سپر** (transliteration: **spr**).

To address the issue of diacritical vowels and other signs that are unwritten, and the fact that some characters perform more than one function (e.g. characters that can function as either a vowel or a consonant), this document incorporates three levels of transliteration:

- 1) strict and fully reversible, univocal, with diacritical vowels and other signs only transliterated if written in the source text;
- 2) strict and fully reversible, univocal, with diacritical vowels and other signs included for clarity, regardless of their presence or absence in the source text;
- 3) a modified version of the system that while not fully reversible includes the diacritical vowels and other signs and takes account of the different functions performed by some characters (see [4.1](#) and [5.1](#) for further details).

The adoption of this document for international communication leaves every country free to adopt for its own use a national standard which can be different, on condition that it is compatible with this document. The system proposed herein will make this possible and be acceptable to international use if the graphisms it creates are such that they can be converted automatically into the graphisms used in any strict national systems.

The adoption of national standards compatible with this document permits the representation, in an international publication, of the morphemes of each language according to the customs of the country where it is spoken. It is possible to simplify this representation in order to take into account the number of the character sets available on different kinds of machines.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Information and documentation — Transliteration of Perso-Arabic characters into Latin characters —

Part 3: Persian language

1 Scope

This document establishes a system for the transliteration of Perso-Arabic characters into Latin characters. This modification of the stringent rules established by ISO 233^[1] is specifically intended to facilitate the processing of bibliographic information (e.g. catalogues, indices, citations, etc.).

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO/IEC 10646, *Information technology — Universal coded character set (UCS)*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

3.1 character

element of an alphabetical or other type of writing system that graphically represents a phoneme, a syllable, a word or even a prosodical characteristic of a given language

Note 1 to entry: It is used either alone (for example, a letter, a syllabic sign, an ideographical character, a digit, a punctuation mark) or in combination (such as an accent or a diacritical mark).

Note 2 to entry: A letter having an accent or a diacritical mark, for example â, è, ö, is therefore a character in the same way as a basic letter.

3.2 vowel

speech sound produced by unobstructed flow of air through the mouth

3.3 consonant

speech sound produced by complete or partial closure of the vocal tract